

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2003 — 4597

[2002/33101]

13. OKTOBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, in Ergänzung des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität, unterzeichnet in New York am 15. November 2000 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel — Das Protokoll zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, in Ergänzung des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität, unterzeichnet in New York am 15. November 2000, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. Eupen, den 13. Oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

 Nota
(1) *Sitzungsperiode 2003-2004:**Dokumente des Rates:* 143 (2002-2003). Nr. 1 Dekretentwurf.*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 13. Oktober 2002.

 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4597

[2003/33101]

13 OCTOBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes en particulier des femmes et des enfants, en addition à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York, le 15 novembre 2000 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté, et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le décret portant assentiment au Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes en particulier des femmes et des enfants, en addition à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York, le 15 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 13 octobre 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments de la Santé et des Affaires sociales

 Note
(1) *Session 2003-2004.**Documents du Conseil :* 143 (2002-2003). N° 1. Projet de décret.*Rapport intégral.* — Discussion et vote. Séance du 13 octobre 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4597

[2002/33101]

13 OKTOBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, in aanvulling bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2002 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Decreet houdende instemming met het Protocol met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, in aanvulling bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 13 oktober 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Bescheiden van de Raad : 143 (2002-2002). Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 13 oktober 2003.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4598

[C - 2003/33079]

15. MAI 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, insbesondere der Artikel 1, 3 und 18;

Aufgrund des Erlasses vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages, insbesondere der Artikel 2, 4bis 7 und 9, abgeändert durch die Erlasse vom 8. November 1996, 21. Dezember 2000, 12. Juli 2001 und 30. August 2001;

Aufgrund des am 22. April 2003 abgegebenen Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen;

Aufgrund des am 30. April 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 5. Mai 2003 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. akademische Jahr 2002-2003 ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die finanziellen Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen in Euro-Beträge umzuwandeln;

In der Erwägung, dass es unerlässlich ist, ohne zeitliche Verzögerung die Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen zu Gunsten der Schüler bzw. Studenten für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 definitiv festzuhalten;

In der Erwägung, dass es ohne zeitliche Verzögerung unerlässlich ist, die Schüler bzw. deren gesetzlichen Vertreter und die Studenten über die Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Studienbeihilfen für das Schuljahr bzw. das akademische Jahr 2002-2003 definitiv in Kenntnis zu setzen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - An Artikel 2 des Erlasses vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages, abgeändert durch die Erlasse vom 21. Dezember 2000, 12. Juli 2001 und 30. August 2001, werden folgende Änderungen vorgenommen:

1. In § 1, Absatz 2, wird der Betrag «100 000,- BEF» durch den Betrag «2.500 €» ersetzt.

2. Der § 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2. 1. Für den Sekundarunterricht und den Teilzeitunterricht gelten folgende Höchstsätze:

- 8.349,04 €, wenn der Schüler allein für seinen Unterhalt aufkommt;

- 14.313,35 €, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, eine Person steuerlich zu Lasten hat;

- 19.085,28 €, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, zwei Personen steuerlich zu Lasten hat;

- 23.557,28 €, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, drei Personen steuerlich zu Lasten hat;

- 27.731,79 €, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, vier Personen steuerlich zu Lasten hat;

- 31.608,84 €, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, fünf Personen steuerlich zu Lasten hat.